

中国海洋大学外国语学院主办

中国海洋大学“985工程”海洋发展
人文社会科学研究基地建设经费资助

Foreign Language
Research in China

语言学理论与应用
国别文学与文化
翻译理论与批评
国际商务语言与文化

中国外语研究

2015年卷



中国海洋大学出版社
CHINA OCEAN UNIVERSITY PRESS



图书在版编目(CIP)数据

中国外语研究. 2015 年卷/杨连瑞主编. —青岛:
中国海洋大学出版社, 2016. 2

ISBN 978-7-5670-1091-8

I. ①中… II. ①杨… III. ①外语—研究—中国
IV. ① H3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 046017 号

出版发行	中国海洋大学出版社	
社 址	青岛市香港东路 23 号	邮政编码 266071
出 版 人	杨立敏	
网 址	http://www.ouc-press.com	
电子信箱	pankeju@126.com	
订购电话	0532-82032573(传真)	
责任编辑	潘克菊	电 话 0532-85902533
印 制	青岛国彩印刷有限公司	
版 次	2016 年 2 月第 1 版	
印 次	2016 年 2 月第 1 次印刷	
成品尺寸	210 mm × 285 mm	
印 张	8.5	
字 数	243 千	
定 价	20.00 元	

中国海洋大学外国语学院

中国海洋大学是一所学科门类齐全的教育部直属重点综合性大学，是国家“985工程”和“211工程”重点建设高校之一。外国语学院是学校重点发展的文科学院，其前身是1930年学校（时称国立青岛大学）文学院外文系，我国著名文学家、翻译家、学者梁实秋先生任系主任，当时闻一多、沈从文、老舍、洪深等大批著名学者、作家在此执教。1993年更名为外国语学院。学院现有英语系、日语系、朝鲜语系、法语系、德语系、大学外语教学部以及外国语言文化研究所、韩国研究中心、二语习得与教学研究所、语言学研究所、翻译研究所、村上春树研究所、欧美文学研究所、东方文学研究所、跨文化交际研究所等教学和科研机构。学院还有教育部下设的外语考试中心，开办各种国际和国内的考试项目(包括IELTS, TOEFL, BEC, PETS, BFT, 日本语能力等级, 韩国语能力等级考试等)。目前学院在校本科生1117名，在校硕士研究生407名。

外国语学院现拥有国际商务语言与文化二级学科博士点，拥有外国语言文学一级学科硕士学位授予权，下设外国语言学及应用语言学、英语语言文学、日语语言文学、法语语言文学、德语语言文学、亚非语言文学等6个二级学科硕士点，拥有全国翻译硕士专业学位授予权，其中外国语言学及应用语言学二级学科为山东省重点学科，法语专业为山东省品牌专业，英语专业为山东省特色专业，学院外国语言文学研究基地为山东省十二五高校人文社科研究重点基地。经过长期的建设，本学科已形成了语言学理论研究、应用语言学与二语习得研究、对比语言学与翻译研究和口笔译实践与研究、外国文学研究、外国文化研究、国别文化研究等优势研究领域。

外国语学院现有教职工150人，其中教授26人，副教授36人，博士生导师3人，师资队伍中博士及在读博士40余人。此外学院还常年聘有各语种外籍专家和国内外知名客座教授40余人，在教育部2008年全国一级学科整体水平排名中，我校外国语言文学一级学科全国排名第19位。

“搞好教学是立院之本，做强科研是强院之路”，近5年来，学院学科建设成绩显著，先后获得国家社科基金课题6项，教育部课题10项，省级课题10余项，国家“十五”和“十一五”规划教材项目12项，出版外国语言文学类专著30余部，教材和译著160余部，在SSCI、CSCSI和其他核心期刊发表论文100多篇，获国家教学成果二等奖等国家级和省部级教学科研成果奖20余项。

展望未来，中国海洋大学外国语学院将以“海纳百川，取则行远”的胸襟，坚持“学科建设是龙头，队伍建设是关键”和“立足教学搞科研，搞好科研促教学”方针，努力发挥外国语言文学一级学科和山东省重点学科的整体优势，牢固树立以人为本的理念，秉承传统，勇于创新，同心同德，矢志奋斗，为创建和实现高水平、研究型、国际化的外国语学院而努力奋斗。

中国外语研究

Foreign Language Research in China

2015 年卷

顾问及专家委员会(按姓氏音序)

程朝翔	北京大学	王俊菊	山东大学
程晓堂	北京师范大学	王立非	对外经济贸易大学
戴炜栋	上海外国语大学	王 宁	清华大学
胡建华	中国社会科学院	王文斌	北京外国语大学
黄国文	中山大学	文秋芳	北京外国语大学
黄忠廉	黑龙江大学	许 钧	南京大学
金 莉	北京外国语大学	杨金才	南京大学
刘世生	清华大学	俞理明	上海交通大学
苗兴伟	北京师范大学	张彩霞	山东师范大学
潘文国	华东师范大学	张德禄	同济大学
束定芳	上海外国语大学	张 辉	南京师范大学
孙有中	北京外国语大学	张绍杰	东北师范大学
王初明	广东外语外贸大学	仲伟合	广东外语外贸大学
王克非	北京外国语大学		

主 编

杨连瑞

副主编

任东升 陈士法(常务)

主办

中国海洋大学

承办

中国海洋大学外国语学院

协办

中国海洋大学出版社

目 录

语言学理论与应用

- 国外二语词汇损耗研究的若干热点 杨连瑞 谭 欣 /1
- 一项关于英语习语翻译教学的实证研究 陈士法 纪西霞 /8
- 中国大学生英语词汇量与词汇学习策略关系的实证研究 陈 颖 邓倩倩 /17
- 2000 年以来高校 CBI 理念研究综述与思考——基于国内主要外语类期刊论文的分析 冯 瑗 /27
- 汉韩频率副词在现实句、非现实句中的共性分析 朴锦海 /38

国别文学与文化

- 从美学反叛到人的自我完善——论《威廉·迈斯特的学习时代》的改写及其理念变化 王 坚 /45
- 投向彼岸的视线：宫泽贤治早期文学中的“乌托邦”想象 黄 英 /52
- 试论青年志贺直哉个人主义觉醒中的“四个解放”——以《大津顺吉》中的
“战斗之人”为中心 王建华 王晶 /60
- 工业时代艺术家的选择——析罗伯特·瓦尔泽小说《唐纳兄妹》与《强盗》中的
艺术家 雷海花 丰月姣 /67
- 法国文化数字化战略浅析 王吉英 王海默 /74

翻译理论与批评

- 做圣经翻译研究不必为信徒 Anthony Pym /79
- 译者的选择——《茶馆》粤语译本的翻译策略 王 博 马园艺 /82
- “信息化”英译之辨——兼论中国特色表达方式之对外传播 许 宏 /93
- 从语际翻译到符际翻译——从多模态话语理论分析公示牌的设计和翻译策略 李 力 李祥云 /99
- 制度化翻译与市场化翻译——兼论中国外文局翻译模式的转变 高玉霞 /105

国际商务语言与文化

- 世界经济危机的隐喻概念化——英俄语经济文本的比较研究 王慧莉 Runtsova Tamara 潘玉娇 /112
- 前制度化教育语境下的晚清民间商务英语教学 莫再树 陶秋羽 /121

Contents

Linguistic Theories and Their Application

- Central Issues in Second Language Lexical Attrition Research Abroad Yang Lianrui, Tan Xin/1
- An Empirical Study on Teaching English Idioms in Translation Methods Chen Shifa, Ji Xixia/8
- Relationship Between Vocabulary Size and Vocabulary Learning Strategies of
University Students in China Chen Ying, Deng Qianqian/17
- A Review and Reflections on CBI Research in Chinese Tertiary Education Since 2000;
Based on Major Foreign Languages Research Journal Articles in China Feng Yuan /27
- Analysis of the Commonness of Chinese and Korean Adverbs of Frequency in Realistic
and Unrealistic Sentence Piao Jinhai/38

National Literature and Culture

- From Aesthetic Revolt to the Training of Whole Person through Self-Improvement:
on the Rewriting and Theme of *Wilhelm Meisters Lehrjahre* Wang Jian/45
- Vision to Paramitality: The Utopian Imagination in Miyazawa Kenji' Early literature Huang Ying/52
- On the "Four Liberation" of Youth Shiga Naoya with His Individualism Awakening:
Take the "Fighting Person" in the *Otsu Junkichi* for the Center Wang Jianhua, Wang Jing/60
- Choice of Artists in The Industrial Age: Analysis of Artists in Robert Walsers novel *Geschwister
Tanner and Der Räuber* Lei Haihua, Feng Yuejiao/67
- An Analysis of France Cultural Digitization Strategy Wang Jiying, Wang Haimo/74

Translation Theories and Criticism

- You Don't Have to Be a Believer to Know It Anthony Pym/79
- Choice of the Translator: Translation Strategies for the Cantonese Version of *Teahouse*
..... Wang Bo, Ma Yuanyi/82
- On the Translation of Expressions Loaded with Chinese Characterisitics:
With a Case Study of "Informationization" Xu Hong/93

Public Signs: from Interlingual Translation to Intersemiotic Operations—Strategy for Designing and Translating Public Signs from the Perspective of Multimodal Discourse Analysis	Li Li, Li Xiangyun/99
Institutionalized Translation and Market-Driven Translation: A Survey of the Translation in China International Publishing Group	Gao Yuxia/105

Language and Culture in International Business

Metaphor Conceptualization of World Economic Crisis: A Contrastive Study of English and Russian Discourse	Wang Huili, Runtsova Tamara, Pan Yujiao/112
A Study of Non-governmental and Non-formal Business English Teaching in Late Qing Dynasty under the Context of Pre-institutionalized Education	Mo Zaishu, Tao Qiuyu/121

语言学理论与应用

国外二语词汇损耗研究的若干热点^{*}

杨连瑞 谭 欣

(中国海洋大学外国语学院, 山东青岛 266100)

摘要: 作为国外二语发展领域的热点问题之一, 二语词汇损耗对研究语言习得、语言损耗和语言保持意义重大。本文主要归纳了国外二语词汇损耗的研究热点, 并从损耗程度、损耗速度、影响因素、易损耗成分四大方面将重要的实证研究成果进行了归纳分类和评述, 以期为我国二语词汇损耗的进一步发展提供参考。

关键词: 二语习得; 词汇损耗; 研究热点

Central Issues in Second Language Lexical Attrition Research Abroad

Yang Lianrui, Tan Xin

(College of Foreign Languages, Ocean University of China, Qingdao Shandong 266100)

Abstract: As one of the central topics in overseas second language development research, second language lexical attrition is of vital significance to language acquisition, attrition and retention. In order to present the central issues of second language lexical attrition research abroad, this paper summarizes and categorizes key studies in this field and reviews crucial experimental research findings from four perspectives, namely, degree of attrition, rate of attrition, influential factors and attrition-prone language components, aiming to provide reference to and promote the development of second language lexical attrition studies in China.

Keywords: second language acquisition; lexical attrition; central issues

1. 引言

作为语言能力的一部分, 词汇对二语习得具有着重要意义。McCarthy (1990) 认为, 词汇使得二语能够存在与发展, 没有词汇传达意义, 便无法进行二语交流。然而研究表明, 一旦学习者语言

^{*} 基金项目: 教育部人文社会科学研究课题“中国二语学习者词汇损耗研究”(14YJA740051) 和山东省社会科学规划研究重点课题“动态系统理论视角下的二语习得及发展研究”(12BWXJ06) 资助项目的部分成果。

作者简介: 杨连瑞, 男, 山东费县人, 1963 年生, 博士, 中国海洋大学外国语学院教授, 博士生导师, 研究方向: 应用语言学、第二语言习得。

谭欣, 女, 山东青岛人, 1992 年生, 中国海洋大学外国语学院硕士研究生, 研究方向: 第二语言习得。

能力遭受损耗,词汇能力会首当其冲。Weltens et al. (1987)认为,语言教学结束、二语停止使用后,学习者的二语知识将受到损耗,词汇损耗尤为明显。Gross (2004)同样指出,词汇“非常容易发生损耗现象”。

自 1980 年在美国宾西法尼亚大学召开语言技能损耗研讨会以来,二语词汇损耗成为了语言损耗领域的关注重点,得到了迅速发展。二语词汇损耗研究对语言损耗理论建构和外语教学研究有重要研究意义。通过探索防止、减少或延缓损耗的途径,并加强词汇损耗理论在外语教学中的应用,可促进词汇教学理论的发展,为词汇习得研究乃至其他相关研究提供全新的视角。目前已有许多二语词汇损耗研究探讨了二语词汇能力的保持或损耗的本质,取得了重大进展。本文旨在对国外二语词汇损耗的重要实证研究进行分类、总结和评述,以归纳研究规律,为今后的二语词汇损耗研究发展提供参考。

2. 国外二语词汇损耗研究热点

在二语词汇损耗领域,学术界采用包括神经语言学、心理语言学等诸多跨学科手段进行全面研究,试图探索出二语词汇损耗的本质。纵观二语词汇损耗几十年的发展,国外实证研究的热点在于探究二语词汇损耗的特性,可概括为损耗程度、损耗速度、影响因素、易损耗成分四大方面。

2.1 损耗程度

在早期乃至近期的二语词汇损耗文献中,词汇损耗现象是否会发生是学者关注的重点。除少数学者如 Weltens et al. (1987)、Tomiya (1999, 2000)发现被试的词汇损耗轻微或不明显外,大部分实验均证实了被试的词汇损耗。如 Berman 和 Olshtain (1983)对归国儿童的语言损耗进行了研究并发现,受试的句法词汇等方面都发生了损耗现象,且词汇损耗最为明显。Cohen (1989)对两名儿童进行历时性跟踪研究,重点关注了他们的口语产出性词汇损耗状况。研究表明,被试均发生词汇损耗现象。Kuhberg (1992)发现,儿童的二语形态方面知识最先受到损耗,其次是词汇,然后是句法。Tomiya (2008)在为期三个月的跟踪试验中探究了一对归国儿童的二语损耗情况,结果显示,虽然这对兄妹的词汇产出的损耗并不明显,但其词汇复杂度有所损耗。Nakagawa (2013)的个案研究结果表明,两名被试的词汇、语言流利度和准确度都先后有所损耗。van Zeeland 和 Schmitt (2013)在研究二语听力附带词汇习得时发现,在习得词汇两周后,词汇知识的三方面中,较词汇的意义相比,词汇的形式和语法功能更容易发生损耗。Flores (2015)就一名儿童由移民国迁回原住国所导致的二语损耗现象进行了为期一年半的跟踪观察,结果发现,二语语言各层次的损耗程度相差很大,格标记容易受到损耗,性标记的损耗则晚于格标记的损耗。

2.2 损耗速度

损耗速度研究是二语词汇损耗研究的热点。大多实证性研究表明,词汇损耗速度呈现出先快后慢的趋势,损耗时间越长,损耗越严重。Messelink (1984)等人对外语词汇损耗的研究发现,停用第一年没有任何损耗,停用第二年后,大约有 15% 的词汇遭到损耗。Bahrick (1984)对 773 名受试者的损耗现象进行探究,这些西班牙语学习者在 1 至 50 年不等前于课堂上系统地学习了二语,结果表明,一部分西班牙语知识在外语学习结束的最初几年会发生损耗,其余的二语知识则可至少保持 25 年,而大部分知识均可维持 50 年之久。Weltens et al. (1987)的研究发现,停止使用

目标语第一年后,基本没有损耗,第二年后大概有 15% 的词汇受到损耗,而后词汇损耗趋于平缓。Bierling(1990)的实验表明,词汇损耗呈现出先快后慢的节奏。Kuhberg(1992)发现,词汇损耗的迹象在 6 个月后才开始显现。Mehotcheva(2010)采取历时性研究和横向研究结合的方式对二语学习者的语言损耗进行了探索,研究者收集了口语、语言方面数据和心理语言学数据分析后发现,被试的二语损耗都伴随着词汇多样性的降低,且时间越长,词汇多样性的损耗程度越高。Abbasian 和 Khajavi(2010)研究了中断二语学习 2 至 10 年的被试一般词和具体词的损耗情况,结果表明,停止接触二语的时间越长,词汇损耗程度越高。Abbasian & Khajavi(2011)则发现,中断使用外语的被试在 2 年后遗忘了 50% 的词汇,8 年后遗忘了 90% 的词汇,即停止使用外语时间越长,词汇损耗程度越高;经常激活语言结构对语言能力的保持至关重要。Alharthi(2014)通过一项历时两年的实验,对以阿拉伯语为母语、以英语为外语的英语学位教师的外语词汇损耗现象进行了研究后认为,受试结束正式外语学习后,词汇知识在第一年遭受到损耗,第二年则有所恢复。

2.3 影响因素

就当前国外二语词汇损耗研究可发现,语言损耗受学习者水平因素、学习者年龄、母语和二语相似程度和语境知识的影响。

学习者水平因素对二语词汇损耗的影响一直为研究者所重视,然而就其影响力,学术界尚未达成统一意见。有学者得出结论,学习者水平高低与词汇损耗速度呈相对独立的关系(Moorcroft & Gardener, 1987; Marefat & Rouhshad, 2007),然而,Bahrick(1984)、Morshedien(2008)等均发现,高水平的二语学习者语言损耗程度更轻,其词汇知识更不容易发生损耗。

学习者年龄对二语词汇损耗的影响是研究要点之一。这些实验基本都以儿童为研究对象。多数学者认为,年龄较小的儿童语言损耗程度更高(Cohen, 1989; Olshtain, 1989; Reetz-Kurashige, 1999),然而近年 Tomiyama(2008)的实证研究则表明,年龄对二语损耗影响微小。

此外,相关研究表明,同源因素,即母语和二语的相似性是影响二语词汇损耗的因素。Weltens et al.(1987)探究了荷兰中学生的法语损耗现象,他们发现,长时间停止使用目标语,学习者对母语依赖性会提高,二语特有的语音、词汇和语法知识会受到损耗。De Bot 和 Weltens(1991)发现,和被试母语非同源的词汇比同源词汇更容易发生损耗。De Groot 和 Keijzer(2000)发现,与母语同源的词汇相比,非同源的词汇更易发生损耗。Hansen(2011)对以母语为英语,二语各异的学习者进行研究后发现,同源性对词汇保持起到了正面作用,习得西班牙语和葡萄牙语的被试词汇保持度更高,且这两种语言的被试对目标语和目标语文化的态度也更加积极,更愿维持二语能力。

语境知识同样是影响二语损耗的因素之一。Weltens(1989)认为,孤立的词汇知识比系统的词汇知识更容易发生损耗。Marefat 和 Rouhshad(2007)和 Abbasian 和 Khajavi(2010)均发现,有语境知识的词汇损耗程度低于没有语境知识的词汇。

2.4 易损耗成分

目前的实证性研究一般认为,产出性词汇比接收性词汇更容易发生损耗,实验结果多表现为受试接受性词汇测试结果优于产出性词汇测试结果,或接受性词汇知识的提取时间更短,正确率更高(Reetz-Kurashige, 1999; Russell, 1999; de Groot 和 Keijzer, 2000; Murtagh, 2003; Morshedien, 2008; Nakagawa, 2013; Alharthi, 2014)。Wang(2014)亦发现,学习者被动词汇比主动词汇更容易受到损耗。

许多学者对动词、名词、形容词和副词的易损耗程度进行探究,然而实验结果存在较大差异,不存在统一结论。如, Cohen (1986)、Ross (2002) 均发现二语中的名词容易损耗; Kuhberg (1992) 亦发现,相比于其他词类,动词损耗最为严重。但近年的研究却表明,同名词相比,动词和形容词更容易发生损耗现象 (Alharthi, 2012; Alharthi, 2014)。Wang (2014) 对中国非英语专业大学生进行跟踪研究后发现,名词比动词形容词和副词更易受到损耗。Bierling (1990) 对 15 名大学生的西班牙语损耗现象进行研究,研究结果则表明,相比于名词和动词,形容词更易发生损耗。

研究表明,相比于高频词,低频词汇更容易发生损耗现象。如, Weltens et al. (1987) 调查荷兰中学生停止学习法语后的词汇损耗时发现学习者的低频词汇发生了明显的损耗。de Bot 和 Weltens (1991) 发现,低频词汇更易受到损耗。Hansen (1999) 同样发现,高频词损耗程度更轻微。Reetz-Kurashige (1999) 对 18 名归国日本儿童的英语损耗进行研究后发现,相比于高频词,低频词发生了更为显著的损耗现象。Ecke (2004) 的研究证实了低频词在提取速度和量上与高频词有明显差异。Marefat 和 Rouhshad (2007) 认为在三个月的暑假期间,无论学习者继续学习二语还是停止学习二语,词汇知识都有所损耗,其中低频词汇的损耗高于高频词汇的损耗。Peters (2014) 发现,在脱离上下文学习词汇的显性教学过程中,增加词汇出现频率可有助加强生词和词组的回忆。然而,亦有学者举出反例,从而对词频的二语词汇损耗的影响力持怀疑态度,如 de Groot 和 Keijzer (2000) 发现词频对词汇损耗影响微小; van Zeeland 和 Schmitt (2013) 认为词汇的出现频率对词汇习得与损耗的影响不强。

近年来,一般词和具体词的易损耗性得到了广泛关注,得出的结论却大相径庭。Jahangard (2007) 对学习数学和物理专业的高中生的二语词汇损耗进行了研究,研究者发现,二语学习者的专业词和技术词的损耗并未存在显著差异。然而,该结论同 Abbasian 和 Khajavi (2010) 的观点相悖。后者的研究发现,具体词受到的损耗少于一般词。

总体来看,早期研究的被试二语各异,近期研究则大多采用二语为英语的学习者作为被试。在控制被试的语言水平时,大多数实验没有采用统一的测量手段,对受试的语言能力没有固定的评判标准。被试的语言损耗时间从三个月到数十年不等,有些实验时间跨度极大。多数研究采用历时性研究模式,也有极少数研究将历时性和共时性研究方法结合,或将个案研究数据和群组研究数据结合。由于上述实证研究受学习者水平、损耗时间、研究方式等因素的制约,实验结果往往存在显著差异,实验结论的可比性较低。而且,许多研究均未测量被试的损耗前水平,无法确定被试的语言损耗程度,因而科学性较低。

3. 结语

本文通过研究近三十年来国外语言学界对二语词汇损耗研究的发展,分析、梳理和评述了重要的实证性研究成果,以期为将来的二语词汇损耗研究发展提供一定的参考。

现今,国外语言学界对二语词汇损耗给予了重视,取得了令人瞩目的进展。然而目前,二语词汇损耗研究仍处于初步阶段,相关研究书目十分不足,诸多研究结论的准确性尚待进一步证实。此外,由于语言学界尚未探索出较为成熟的研究模型,研究者采取的二语词汇损耗的研究手段和研究框架都存在极大的差异,因此不同实证性研究的结果往往差异极大,得出的结论存在难以比较和难以推广的现象。由于当前大多数实验都没有测量被试的损耗前水平,因此研究的结论都存在不严谨的方面。

不可否认的是,国际语言学界对二语词汇损耗研究将继续深入。随着测量手段的进一步多样化,未来的实验设计将需进一步确定影响二语词汇损耗的具体因素与工作机理,而非泛泛对词汇的某一方面进行孤立评判。此外还需结合最新理论,如动态系统理论、心理语言学、神经语言学等手段,以跨学科方式探究二语词汇损耗的深层次成因。这些都将会对二语损耗乃至二语习得和二语教学法产生重大且深远的影响。

参考文献

- [1] Abbasian, R., & Khajavi, Y. 2010. Lexical attrition of general and special English words after years of non-exposure: The case of Iranian teachers[J]. *English Language Teaching* 3(3): 47.
- [2] Abbasian R, Khajavi Y. 2011. Vocabulary forgetting L1 and L2 representations and years of English disuse: Investigating the possible relations[J]. *Porta Linguarum: revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras* 15: 195-209.
- [3] Alharthi, T. 2012. Vocabulary attrition of Saudi EFL graduating at Jeddah Teachers College [D]. Colchester: University of Essex
- [4] Alharthi, T. 2014. The impact of attrition on vocabulary knowledge among Saudi teachers[J]. *English Language Teaching* 7(4): 111.
- [5] Bahrack, H. P. 1984. Fifty years of second language attrition: Implications for programmatic research[J]. *Modern Language Journal* 68(2): 105-118.
- [6] Berman, R. A, Olshtain E. 1983. Features of first language transfer in second language attrition[J]. *Applied Linguistics* 4(3): 222-234.
- [7] Bierling, M. R. 2002. Foreign language vocabulary attrition: a study of college-level Spanish students over an 18-month period[M].
- [8] Cohen, A. D. 1986. Forgetting foreign language vocabulary[J]. *Language attrition in progress* 25, 143-158.
- [9] Cohen, A. D. 1989. Attrition in the productive lexicon of two Portuguese third language speakers. [J] *Studies in second language acquisition* 11(02): 135-149.
- [10] de Bot, K. Weltens, B. 1991. Recapitulation, regression, and language loss[J]. *First language attrition* 31-51 Cambridge: Cambridge University Press.
- [11] de Groot, A. Keijzer, R. 2000. What is hard to learn is easy to forget: The roles of word concreteness, cognate status, and word frequency in foreign-language vocabulary learning and forgetting[J]. *Language Learning* 50(1): 1-56.
- [12] Ecke, P. 2004. Language attrition and theories of forgetting: A cross-disciplinary review[J]. *International Journal of Bilingualism* 8(3): 321-354.
- [13] Flores, C. 2015. Losing a language in childhood: a longitudinal case study on language attrition[J]. *Journal of child language* 42(03): 562-590.
- [14] Gross, S. A. 2004. A modest proposal explaining language attrition in the context[J]. *First language attrition: Interdisciplinary perspectives on methodological issues* 28: 281.

- [15] Hansen, L. 1999. Not a total loss: The attrition of Japanese negation over three decades[J]. In L. Hansen(eds.) *Second language attrition in Japanese contexts* [C]. Oxford: Oxford University Press. 142-153.
- [16] Hansen, L. 2011. The acquisition, attrition, and relearning of mission vocabulary[J]. *Modelling bilingualism: From structure to chaos*. Amsterdam: John Benjamins. 115-134.
- [17] Jahangard, A. 2007. Which word types (technical or general) are more difficult to retain by the Iranian high school learners[J]. *The Asian ESP Journal* 3(2) : 6-23.
- [18] Kuhberg, H. 1992. Longitudinal L2-attrition versus L2-acquisition in three Turkish children-empirical findings[J]. *Second Language Research* 8(2) : 138-154.
- [19] McCarthy, M. 1990. *Vocabulary*[M]. Oxford: Oxford University Press.
- [20] Mehotcheva, T. H. 2010. *After the fiesta is over: Foreign language attrition of Spanish in Dutch and German Erasmus students*[D]. The Netherlands: University of Groningen.
- [21] Messelink, J. Verkuylen, H. 1984. *Het verlies van woordenkennis van het Frans*[MA]. University of Nijmegen.
- [22] Moorcroft, R. Gardner, R. C. 1987. Linguistic factors in second language loss[J]. *Language Learning* 37(3) : 327-340.
- [23] Morshedian M. 2008. The role of initial English as foreign language proficiency in lexical attrition/Retention of Iranian learners: Is productive or the receptive word knowledge of learned nouns more likely to be lost? [J]. *Linguistics Journal* 3(1) : 75.
- [24] Murtagh, L. 2003. Retention and attrition of Irish as a second language [D]. The Netherlands: University of Groningen.
- [25] Nakagawa, A. 2013. *Two Case Studies of L2 Attrition Due to the Change in School Medium Language from L2 to L1 in the L1 Environment*[D].
- [26] Olshtain, E. 1989. Is second language attrition the reversal of second language acquisition? [J]. *Studies in second language acquisition* 11(02) : 151-165.
- [27] Peters, E. 2014. The effects of repetition and time of post-test administration on EFL learners' form recall of single words and collocations[J]. *Language Teaching Research* 18(1) : 75-94.
- [28] Reetz-Kurashige, A. 1999. Japanese returnees' retention of English-speaking skills: Changes in verb usage over time[J]. *Second language attrition in Japanese contexts* 21-58.
- [29] Ross, L. 2002. The Role of Word Class in the Attrition of School Learned French: *Are Nouns or Verbs More Likely to Be Lost*[D]. Cambridge: University of Cambridge.
- [30] Russell, R. A. 1999. Lexical maintenance and attrition in Japanese as a second language[J]. In L. Hansen(eds.) *Second language attrition in Japanese contexts* [C]. Oxford: Oxford University Press. 114-141.
- [31] Tomiyama, M. 1999. The first stage of second language attrition: A case study of a Japanese returnee[J]. In L. Hansen(eds.) *Second language attrition in Japanese contexts* [C]. Oxford: Oxford University Press. 59-79.
- [32] Tomiyama, M. 2000. Child second language attrition: A longitudinal case study[J]. *Applied*

- Linguistics* 21(3) : 304-332.
- [33] Tomiyama, M. 2008. Age and proficiency in L2 attrition: Data from two siblings[J]. *Applied Linguistics* 30(2) : 253-275.
- [34] van Zeeland, H. Schmitt, N. 2013. Incidental vocabulary acquisition through L2 listening: A dimensions approach[J]. *System* 41(3) : 609-624.
- [35] Wang, M. 2014. An investigation into English vocabulary attrition among college students of non-English majors in inner Mongolia university for the nationalities[J]. *English Language and Literature Studies* 4(4) : 62.
- [36] Weltens, B. 1987. The attrition of foreign-language skills: A literature review[J]. *Applied Linguistics* 8(1) : 22-38.
- [37] Weltens, B. 1989. The attrition of French as a foreign language[MA]. Dordrecht: Foris Publications.
- [38] 杨连瑞. 2011. 国外语言损耗研究的社会心理因素 [J]. 外语教学, (2) : 40-43.

一项关于英语习语翻译教学的实证研究^{*}

陈士法¹ 纪西霞²

(1. 中国海洋大学外国语学院, 山东青岛 266100;

2. 中国海洋大学基础教学中心, 山东青岛 266100)

摘要: 本文首先从理论上讨论了两常用的英语习语翻译方法: 归化和洋化。然后通过习语教学的课堂实验, 探讨了哪种翻译方法更有利于英语习语教学、有利于学生记忆这些习语。通过对英语习语测试成绩的对比分析, 发现不同的翻译教学方法对学生的习语学习没有产生显著的影响。但是, 分析学生在试卷中所犯的错误的, 笔者发现不同的教学方法会对英语习语的记忆产生不同的影响: 使用洋化法进行英语习语教学可能更有利于学生记忆英语习语中的形象, 而使用归化法或洋化加归化的方法则可能使学习者把英语形象记成汉语形象, 或者使他们把英语形象和汉语形象记混。

关键词: 英语习语; 习语教学; 翻译方法; 归化; 洋化

An Empirical Study on Teaching English Idioms in Translation Methods

Chen Shifa¹, Ji Xixia²

(1. College of Foreign Languages, Ocean University of China, Qingdao Shandong 266100;

2. Teaching Center for Fundamental Courses, Ocean University of China, Qingdao Shandong 266100)

Abstract: The paper discusses two most commonly used methods in translating English idioms: ethnocentric method and ethnodeviant method from theoretical point of view. Then with the teaching experiment conducted in classroom, it explores the teaching effects produced by different methods employed in teaching English idioms: ethnocentric method, ethnodeviant method and the combination of the two methods. Data analyses show that among the three translation methods, no one is better than the others in terms of teaching effects, because no significant differences were found among the scores of the three groups of students who participated in the English idiom experiments. However, by analyzing the errors committed by the students when they remember the English idioms, we find that different teaching methods may affect students who received different teaching methods differently. Ethnodeviant method may help students remember the images of the source idioms more clearly, while the other two methods

^{*} 基金项目: 国家社科基金项目“英汉心理词典中语码转换认知机制的 ERP 研究”(14BYY061)和教育部人文社会科学研究规划基金项目“基于 ERP 技术的英汉心理词典中双语词汇名动分离机制研究”(11YJA740006)资助的部分成果。

作者简介: 陈士法, 男, 山东曲阜人, 1967 年生, 博士, 中国海洋大学外国语学院教授, 研究方向: 二语习得、心理语言学等。
纪西霞, 女, 山东潍坊人, 1991 年生, 中国海洋大学教育硕士研究生, 研究方向: 英语教学。

may confuse students to some extent.

Keywords: English idioms; teaching idioms; translation methods; ethnocentric method; ethnodeviant method

1. 引言

论及习语(idioms, 也有人称为熟语), 人们常常提到习语的“形象”处理问题。这是因为某一语言文化中习语的形象有着一定的意义, 或者说一种语言文化中习语的形象与其意义有着密不可分的联系。英汉两种语言中的习语, 由于两个民族相似的生活经历和思想认识, 有些形象是一致的, 并且这些形象所表现的文化特征或者文化意义也是相似的, 例如汉语中的“隔墙有耳”和英语中的“Walls have ears”、“破釜沉舟”和“burn one's boat”语。在这两对习语中, 不仅汉语习语中的形象“墙、耳、釜”和英语中的形象“wall、ear、boat”相对应, 而且这两对习语的形象所表现的意义也是一样的。但是这类习语只占习语中极少的一部分, 大量的习语则表现出不相似, 即英汉两种习语的形象不一致。不仅如此, 而且一种语言中的形象所代表的意义并不总是等同于另一种语言中的形象所代表的意义。例如汉语习语“胆小如鼠”和英语习语“as timid as a hare”表达的意思是相同的, 但是, 汉语习语的形象是“鼠”, 而英语习语的形象是“兔”。在运用语言进行交际时, 难免遇到具有鲜明文化特色的习语及其应用、翻译等问题。因此, 习语是跨文化交际中的一个重要组成部分, 在语言教学中, 教师应该帮助学生学习英语习语。对于那些相似的习语, 由于它们与母语(汉语)中的习语相似, 学生能够非常轻松地记忆在大脑里。但是, 对于那些表现不同的语言习惯和文化特征的习语, 应该如何教授才有利于学习者记忆, 才有利于语言教学呢? 例如, 对于习语:

(1) have butterflies in one's stomach.

(2) live a dog's life.

(3) Homer sometimes nods.

(4) as poor as a church mouse.

(5) the heel of Achilles.

在外语教学时, 是译成:

(1a) 瑟瑟发抖。

(2a) 过着牛马不如的生活。

(3a) 智者千虑, 必有一失。

(4a) 一贫如洗。

(5a) 致命的弱点。

有利于英语教学, 有利于学生记忆呢? 还是译成:

(1b) 肚子里有蝴蝶。

(2b) 过着像狗一样的生活。

(3b) 荷马也有打瞌睡的时候。

(4b) 像教堂里的老鼠一样贫穷。

(5b) 阿基里斯的脚踵。

更有利于英语教学,更有利于学生记忆呢?本文试从目前翻译界颇为流行的归化与洋化^a两种翻译方法着手,利用课堂习语教学实验,探讨在外语教学中习语教学的问题。

2. 习语翻译:归化与洋化

归化和洋化是翻译中的两个术语。归化指在翻译时,以本土文化为出发点,以信息接受者为核心,强调译文的圆润顺畅,因而往往对原文中异域色彩浓郁的文化信息阔刀改削,使其囿于本文化的框架之中(潘红,1999)。把这一术语应用在习语翻译中,我们可以认为,归化是指翻译时把源习语中的形象替换成目的语中的形象。例如,在翻译上述五个习语时,(1a)至(5a)的翻译就属于归化。洋化指在翻译时,以异域文化为出发点,把原作中的那些陌生的民族文化特征和不同的民族情怀,尽可能用恰当的方法将原语的文化内容介绍、移植到译文中去(潘红,1999)。同样把这一术语应用在习语翻译中,洋化指在翻译时保留源习语的形象。例如,在翻译上述习语时,(1b)至(5b)的翻译就属于洋化。在习语翻译中,应该使用洋化还是应该使用归化呢?我们不妨先看看下面几位学者有关习语翻译的见解。

张培基(1993)在讨论英汉习语的翻译时,认为习语的翻译主要有三种方法:直译法、同义习语的套用法和意译法。所谓直译法即指在译文语言规范并不引起错误联想的条件下,在译文中保留原习语的比喻、形象和民族、地方色彩的方法。有的英语习语和汉语的同义习语在内容和形式上都相符合,双方不但有相同的意义和修辞色彩,并且有相同的或大体相同的形象比喻。在遇到这种情况时,不妨直接了当地套用汉语同义习语。如果不可能或没有必要时用直译法保留英语习语的表达形式,并且在汉语中也找不到合适的同义习语可套用,就得用意译法配合上下文把英语的习语表达出来。冀一志(1998)从跨文化的角度比较了英汉两种语言中的习语,认为英汉习语在表现语义和文化特征时,可分为三种类型:对应的、半对应的、不对应的。陈士法(2001)利用课堂教学实验,探讨了英语习语的记忆模式,认为不同的教学方法对学生记忆英语习语模式的影响不大。权立宏(2007)通过论述广播电视新闻英语中的习语,将广播电视新闻英语中的习语分为:与 L1 习语在语义和形式对等或极其相似的习语,对于此类习语可以“望文生义”;与 L1 习语在语义和形式上不同但概念隐喻上相似的习语,对于此类习语,学生要具备一定的汉语/英语概念隐喻知识,才能准确理解其意;与 L1 习语在语义和形式上不对等的习语,对于学习这类习语时,可以根据语境进行分析判断,但是许多习语还需要一定的跨文化背景知识和概念隐喻知识才可以真正理解其含义。常润芳(2008)从文化语言学和对比语言学的角度探求英汉数字习语的不同文化根源,指出在翻译数字习语时,首要任务就是要努力探求它们的文化根源,正确解读它们的文化信息,全面了解它们的文化差异,然后在翻译中找准与数字对应的文化负荷词,而不是表象对应词。同时,要根据归化为主、异化为辅的翻译原则,采取各种行之有效的翻译方法。刘泽权,朱虹(2008)通过分析中国古典名著《红楼梦》前 56 回中的习语及其在三个英译本中的翻译,通过比较三个英译本在再现原文习语方面的异同与得失,发现三位译者对原文习语的处理方法基本分为三类,即译成英语习语、译成其他表达和省略未译。梅晔(2010)在探究大学英语习语教学方法时,认为英汉两种语言尽管差别颇大,且文化背景也不尽相同,但英语习语与汉语成语或短语也有相似共通之处,在翻译时直接借用

a 本文只从翻译的角度谈习语教学,并不涉及其他的教学方法,如教师用英语解释,让学生猜测等。